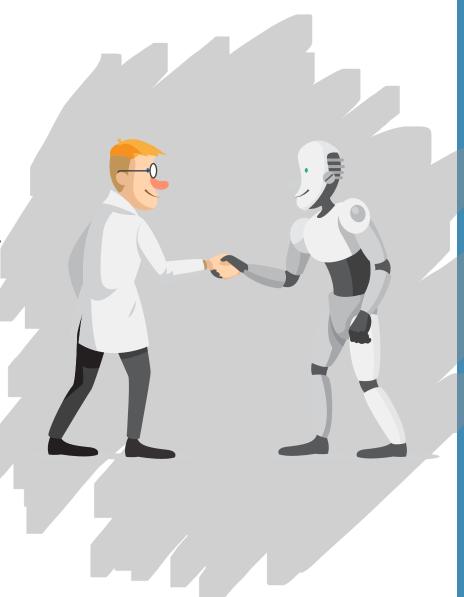
#### 计算机辅助翻译AI+课程

# 第8讲 Trados Studio 在翻译项目中的综合应用

黄婕 **2025-4-24** 



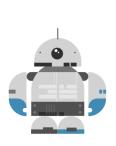


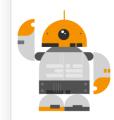
- § Trados 运行界面
- § 翻译项目创建、基本设置
- ·§翻译记忆库TM、术语库TB
  - § 翻译过程: ctrl + enter
  - § 项目完成:导出双语文件、目标翻译、 TM、TB管理

#### 本节内容



1. 基础: Trados中调 用机器翻译API 2.综合实务: 使用TM+MT+PE的 方式完成翻译

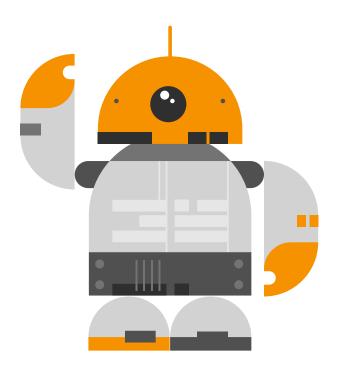




3. Trados 高级功能: 外部审校、跟踪修订

4. 小结





# 1. 基础: Trados中调 用机器翻译API

#### API是什么?

#### (Application Programming Interface)

· API(应用程序编程接口)是一组定义、规范和工具, 允许不同的软件应用程序在彼此之间进行通信和交

#### 场景1: 餐厅点餐

- 服务员: API
- 你:发出点餐请求(调用 API)
- 厨房:后台系统执行操作

#### 场景2: CAT工具调用 MT

- Trados MT 插件: API
- 译者:发出机器翻译请求 (调用 API)
- 机器翻译平台:后台进行机器翻译

#### 怎么使用Trados 机器翻译插件?

1. 下载安装对应机器 翻译平台的Trados plugin (Trados App store官网)



2. 注册机器翻译平台 的账号(一般需绑定 银行卡)



3. 获取机器翻译API



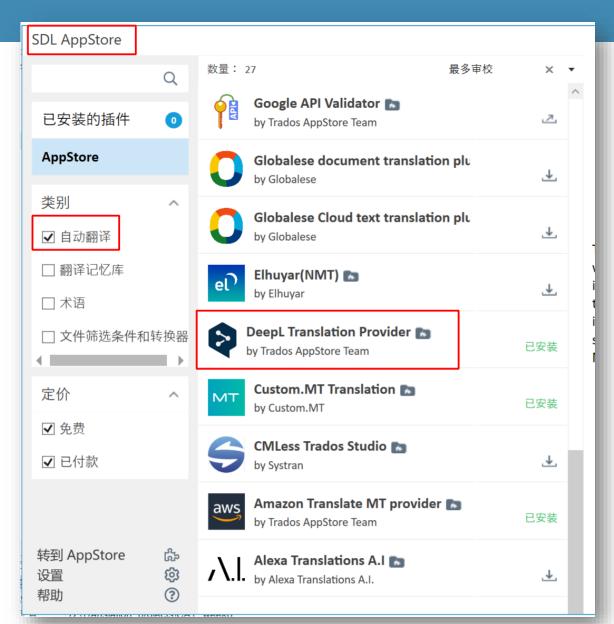
5. 勾选该机器翻译 plugin,进行预翻译



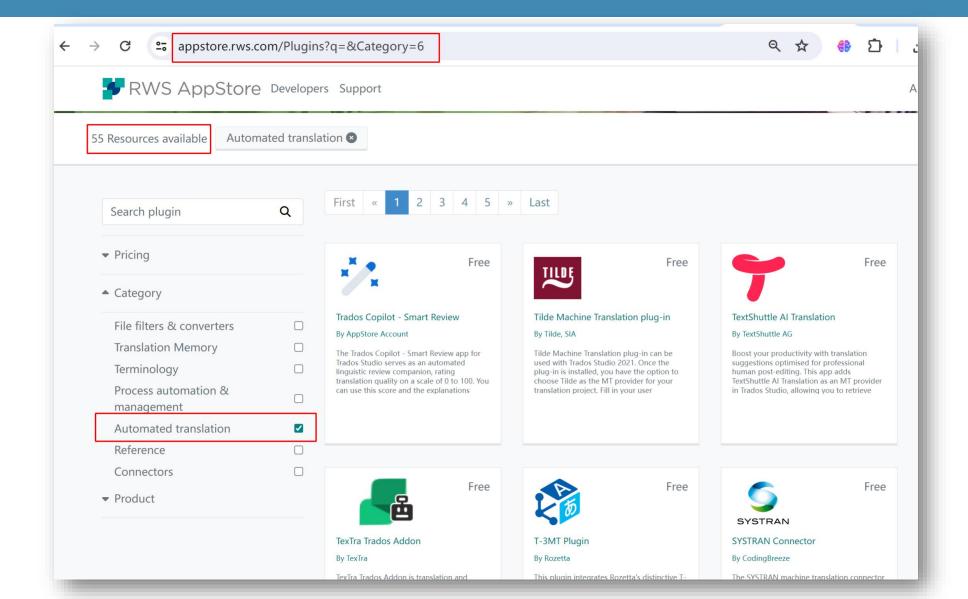
4. Trados 项目设置 (翻译资源)中使用 该Plugin, 输入API地址

#### Trados 有哪些机器翻译插件?





#### 更多插件: appstore.rws.com



# 推荐插件: DeepL (课上练习)



已安装

- · 缺点:付费,需pro版本,绑定国外信用卡
- · 课堂练习API:
  - 已购会员1个月,课后请自行购买◎

#### **DeepL Translation Provider**

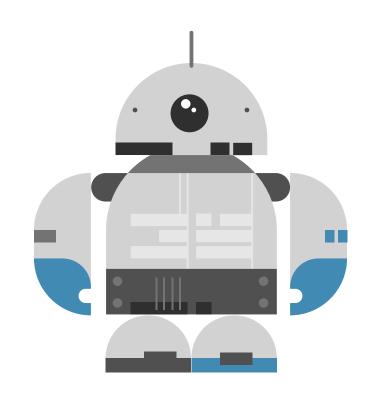
by Trados AppStore Team

This plugin provides machine translation results from the DeepL Translator found here - <a href="https://www.deepl.com/translator">https://www.deepl.com/translator</a>.

You will need to purchase a subscription to DeepL Pro and you'll need an API key to use the plugin which you can obtain through <u>DeepL sales</u>.

Pricing for the DeepL service is available <u>through</u> <u>this DeepL website.</u>

# 2.综合实务: 使用TM+MT+PE的 方式完成翻译



#### 场景: 你遇到了这样的翻译任务.....

 客户提供了需要翻译的多个英文文件,提供了翻译记忆库 (TMX)和翻译术语库文件(XLSX)。要求使用SDL Trados 以TM+MT+PE方式翻译成中文。

#### ● 提交以下文件

- 项目字数统计报告XLSX
- 提交译文文件
- 提交SDLXLIFF文件
- 提交最终的翻译记忆库TMX文件
- 提交最终的术语文件TBX



#### 1. 创建翻译项目,使用TM+MT翻译

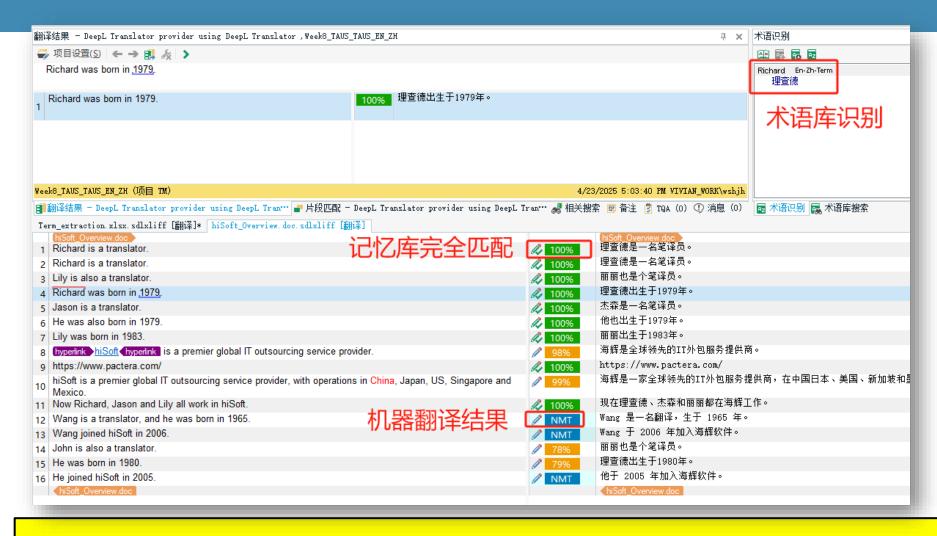


使用安装好的 DeepL 机器翻译插件,以及本地翻译记忆库文件sdltm

#### 1. 创建翻译项目,使用TM+MT翻译

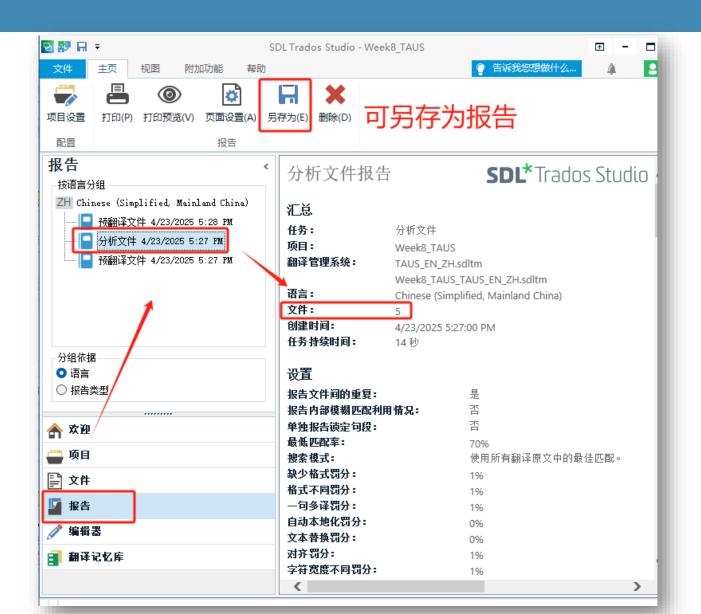


#### 2. 预翻译后的双语文件



什么是预翻译? 预翻译有什么作用? 预翻译有哪些方式?

#### 3. 在"报告"视图, 获得字数统计信息



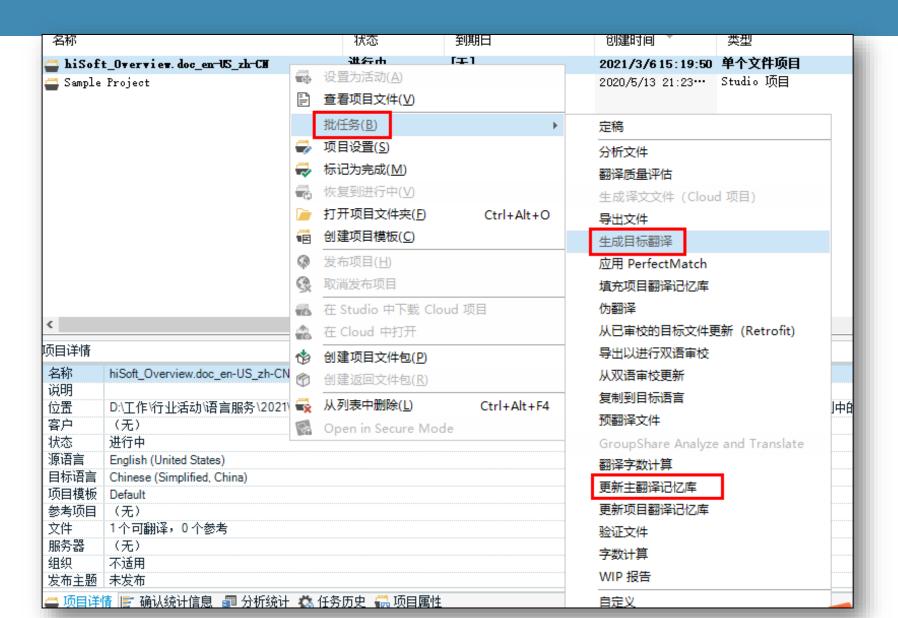
分析报告可另存为 xlsx 文件。



文件名(N):

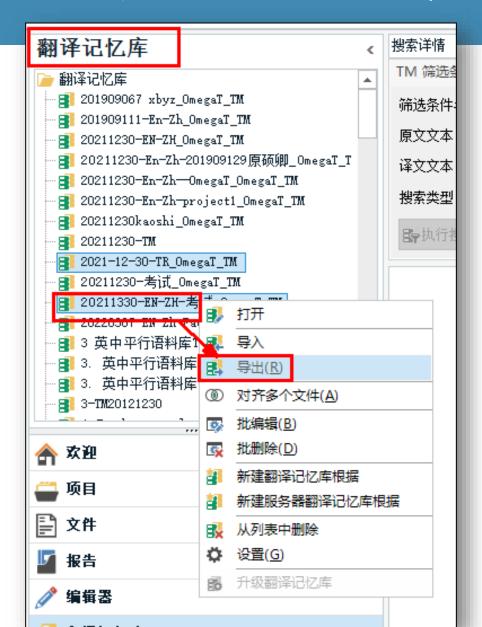
保存类型(T): Excel 2007 文件 (\*.xlsx)

#### 4. 获得译文、翻译记忆库和术语库



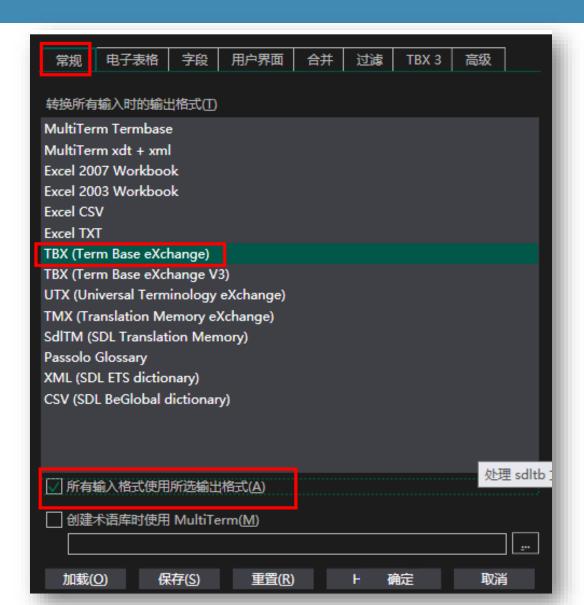
- 1. Trados Studio中的项目翻译记忆库与主翻译记忆库有什么区别和联系?
- 2. 如何更新和查看项 目翻译记忆库和主 翻译记忆库的内容?

#### \*翻译记忆库格式转换



- SDLTM转换为TMX
- TMX转换为SDLTM
- 两个TMX格式合并为为一个TMX
- 两个SDLTM合并为一个SDLTM

#### \*术语库库格式转换(SDLTB转为TBX)



# 方案2: YICAT 云平台

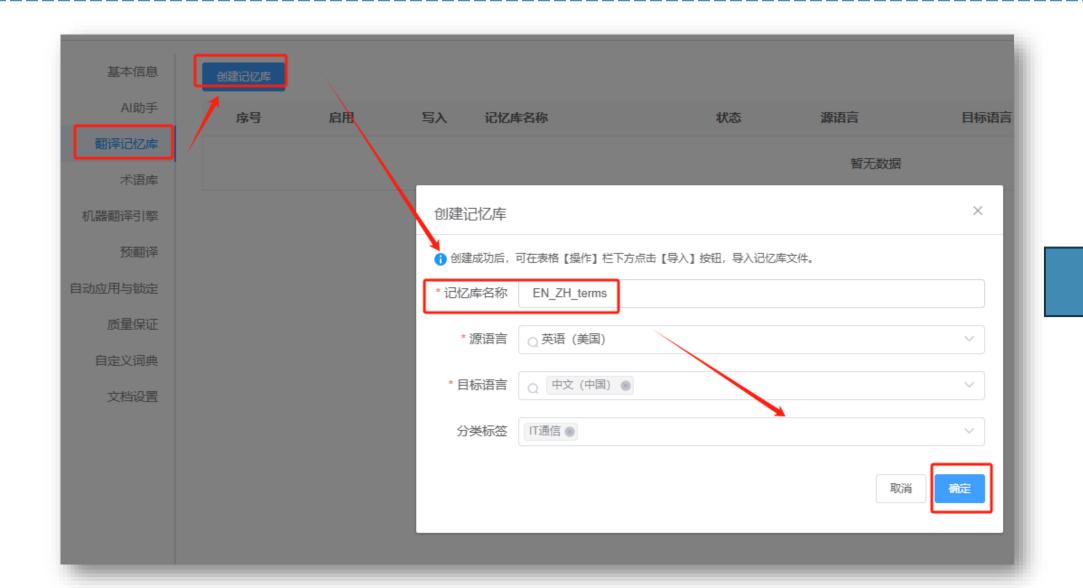
#### 翻译项目管理思路:

- 1. 上传多个英文源文件
- 2. 创建并上传翻译记忆库(TMX)、术语(XLSX)
- 3. 调用机器翻译或大语言模型引擎(小牛翻译免费)
- 4. 进行翻译、更新术语库
- 5. 提交译文文件、TMX、TBX文件

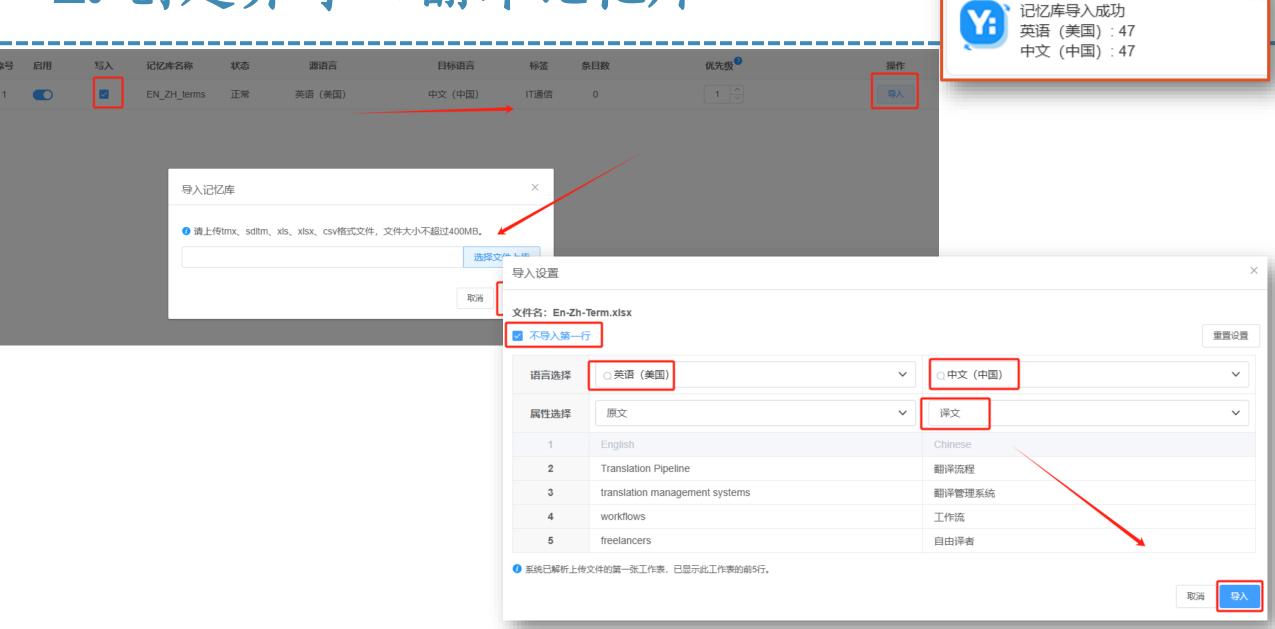
#### 1. YiCAT中创建项目



#### 2. 创建并上传翻译记忆库



### 2. 创建并导入翻译记忆库

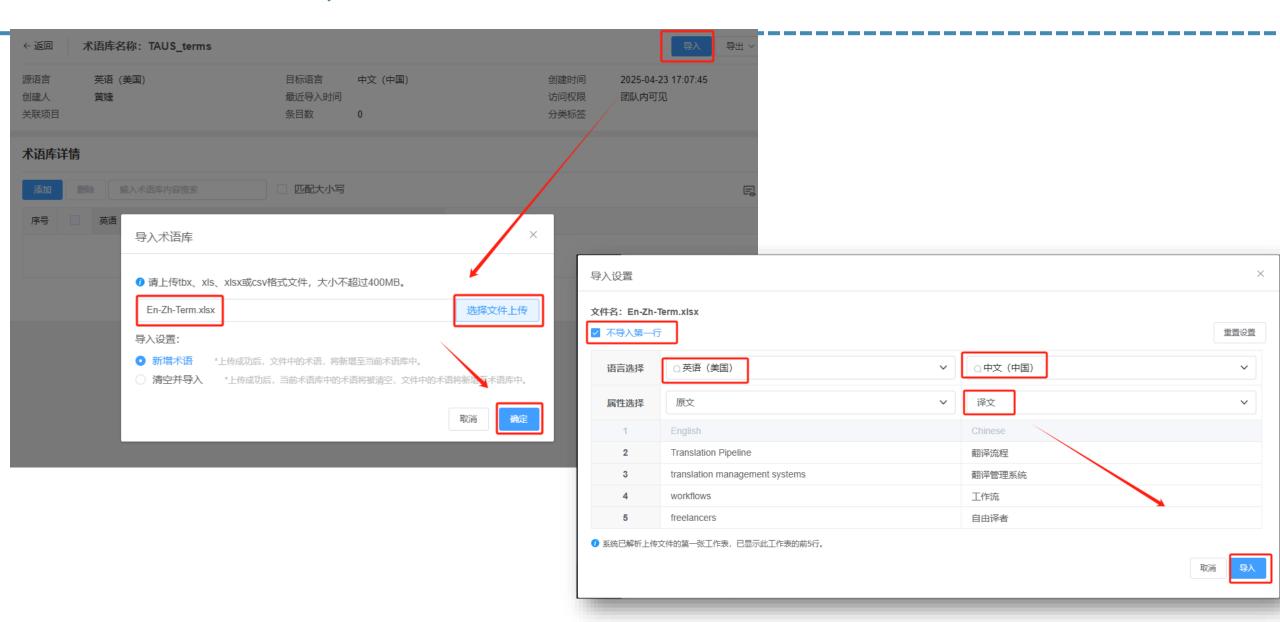


#### 3. 创建并导入术语库





#### 3. 创建并导入术语库



#### 4. 调用机器翻译引擎

基本信息	○ 不启用	Ħ				
AI助手	请选择将要	要启用的机器翻译(单选):	《使用协议》		□ 开启t	几器翻译质量评估 <sup>②</sup> beta
翻译记忆库	神经网	网络机器翻译 (通用领域)	大语言模型机器翻译	神经网络机器翻译 (垂直领域)		
术语库	序号	启用	机器翻译供原	拉商	支持语种	价格: T市/千字符
机器翻译引擎	1	•	小牛翻译(免费版) Free	了解免费机翻字符	<u>查</u> 看	0.00
预翻译	2		YiCAT优设	This	查看	2.00
自动应用与锁定	3		谷歌翻译		查看	1.00
质量保证	4		DeepL		查看	2.00
自定义词典文档设置	5		小牛翻译		查看	0.50
XII WA	6		百度翻译		查看	0.50
	7		有道翻译		<u>查</u> 看	0.50
	8		讯飞翻译		查看	0.50
	9		微软翻译		查看	0.75
	付费规则	J:				

### 4. 调用机器翻译引擎(可选LLM)

号	启用	机器翻译供应商	支持语种	价格: T币/千字符
1		DeepSeek-V3	查看	0.50
2		ChatGPT翻译	查看	1.00起
3		◎ 融合翻译	查看	1.00起
4		文心一言	查看	1.00起
5		智谱清言	查看	1.00起
6		通义千问	查看	1.00起

#### 5. 设置预翻译方式

翻译记忆库 基本信息 ✓ 用翻译记忆库进行预翻译 AI助手 机器翻译 翻译记忆库 ✓ 用机器翻译进行预翻译 术语库 译后编辑 机器翻译引擎 ☑ 自动译后编辑 (付费使用) <sup>②</sup> ۞ 预翻译 大模型术语干预 (付费使用) 自动应用与锁定 自动填充标记 质量保证 自动填充标记 自定义词典 将下列句段状态设置为已确认 100%及以上记忆库匹配 文档设置 自动替换后100%记忆库匹配 2 自动填充的仅含非译元素的句段

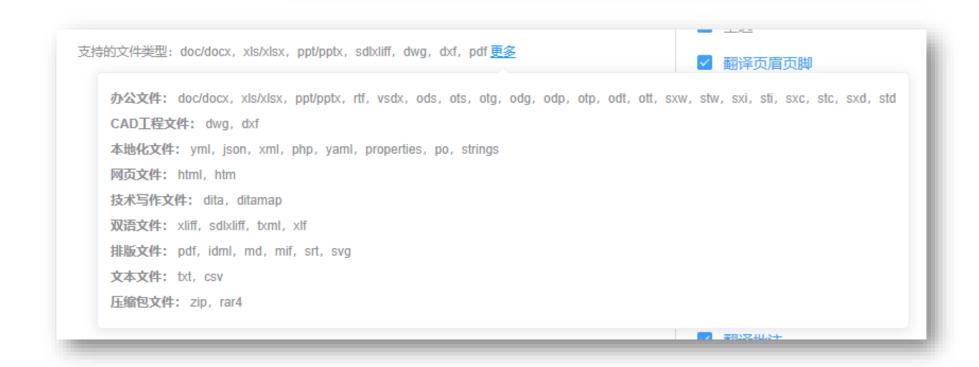
### 6. 可付费使用AI助手(可选)

基本信息	AI助手	(付费使用	) •					
AI助手								
翻译记忆库	请选择AI助手启用的语言模型							
术语库	序号	启用	语言模型	价格:T币/1K Tokens				
机器翻译引擎	1		DeepSeek-V3	0.10				
预翻译	2	•	DeepSeek-R1 (支持深度思考)	0.10				
目动应用与锁定	3		GPT-3.5 Turbo	0.10				
质量保证	4		GPT-40	0.75				
自定义词典	5		GPT-4.0 Turbo	1.50				
文档设置	6		文心—言 (ERNIE 3.5)	0.10				
	7		文心—言 (ERNIE 4.0)	0.75				
	8		智谱清言(GLM-4-Air)	0.10				
	9		智谱清言 (GLM-4)	1.00				
	10		通义千问 (qwen-turbo)	0.10				
	11		通义千问 (qwen-max)	0.75				

#### \*注意: YiCAT支持的免费文件类型有限

免费仅支持:

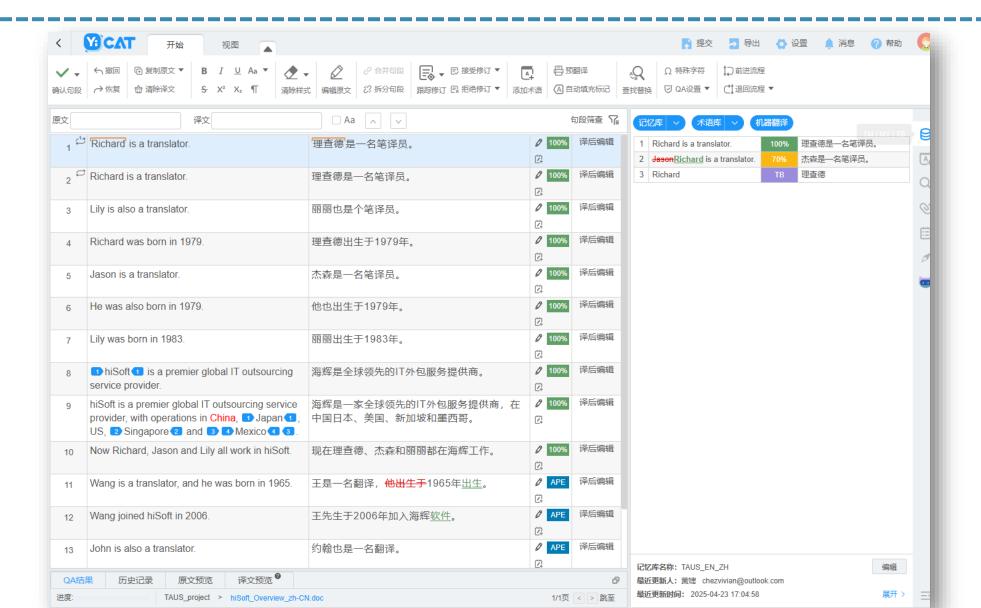
✓ 支持的文件格式: doc, ppt, xls, docx, pptx, xlsx, txt



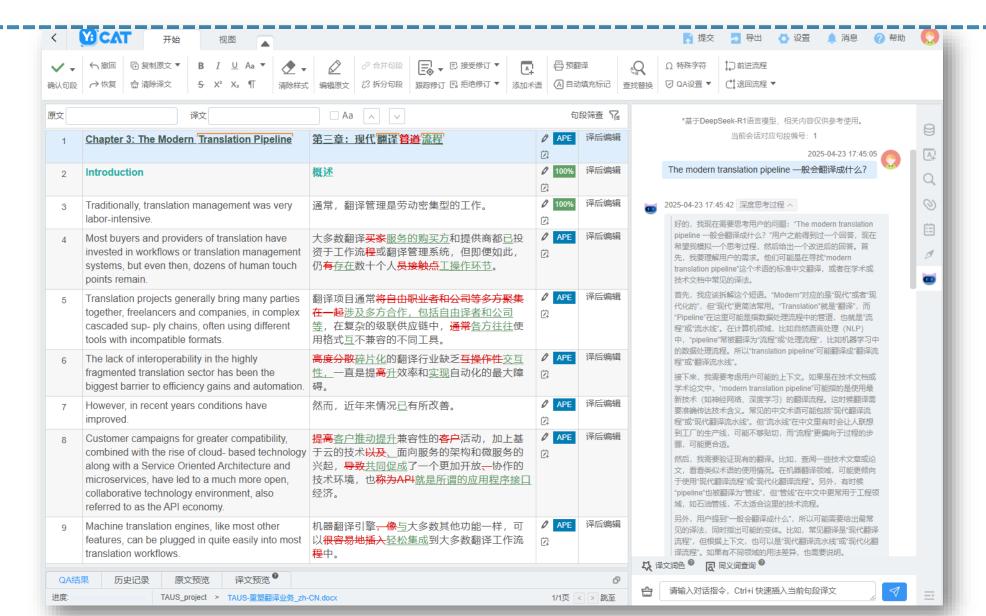
### 7. 上传源文件



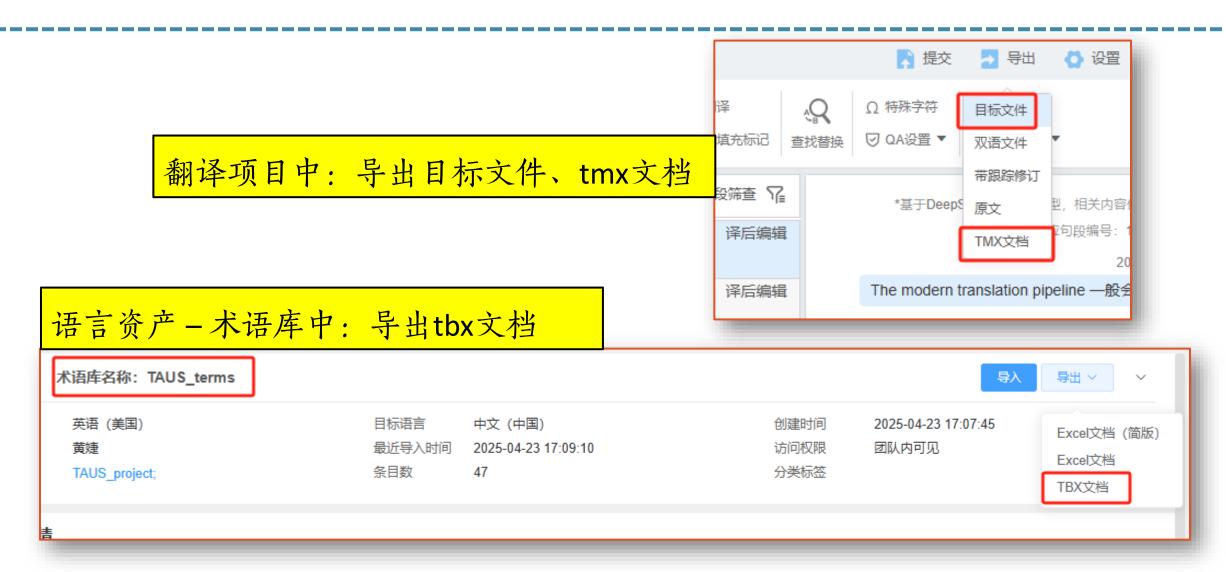
#### 8. 预翻译之后进行: 翻译+译后编辑

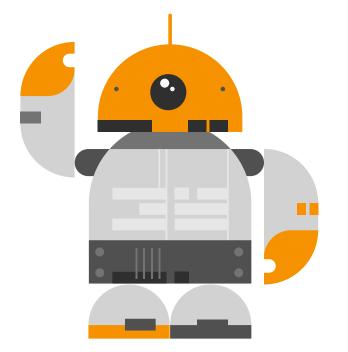


#### 9. 特色功能: AI 助手



#### 10. 导出目标翻译、记忆库、术语库





# 3. Trados 高级功能: 外部审校、跟踪修订

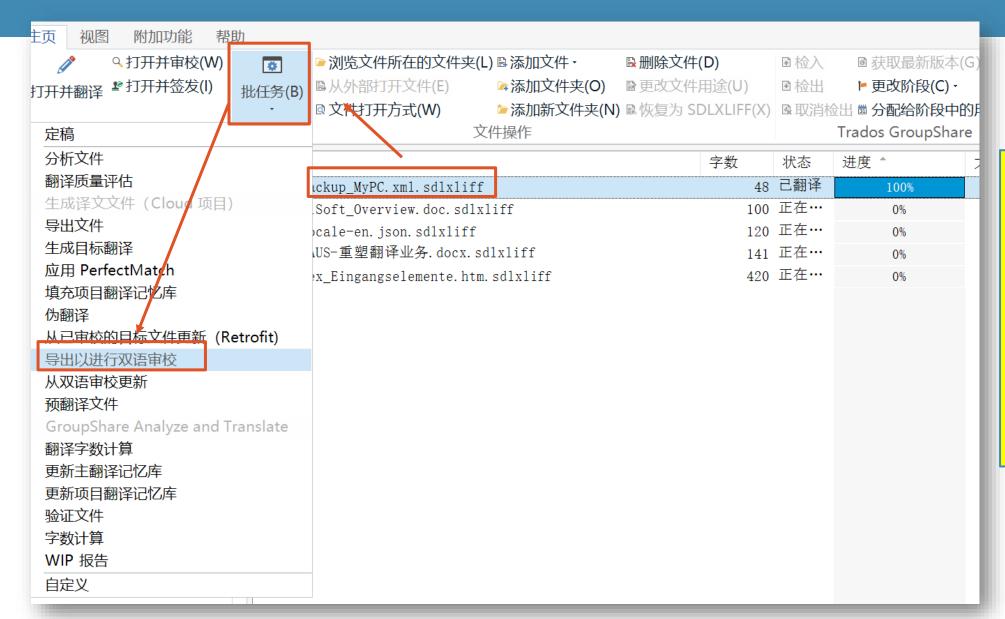
#### 高级功能

1. 导出文件进行<mark>外部审校</mark>→ 从外部审校导入项目文件

2. 跟踪修订模式

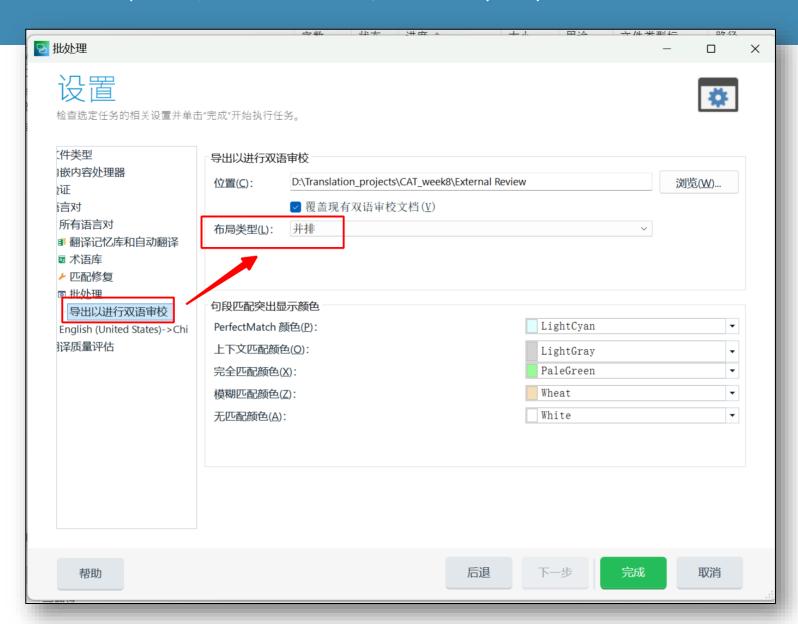
3. 以段落对照方式翻译文件

#### 1. 项目导出以进行外部审校



- 点击文件或者 项目
- 2. 批任务
- 3. 导出以进行双 语审校

#### 1. 项目导出以进行外部审校



## 2. 翻译、校对外部审校的文件

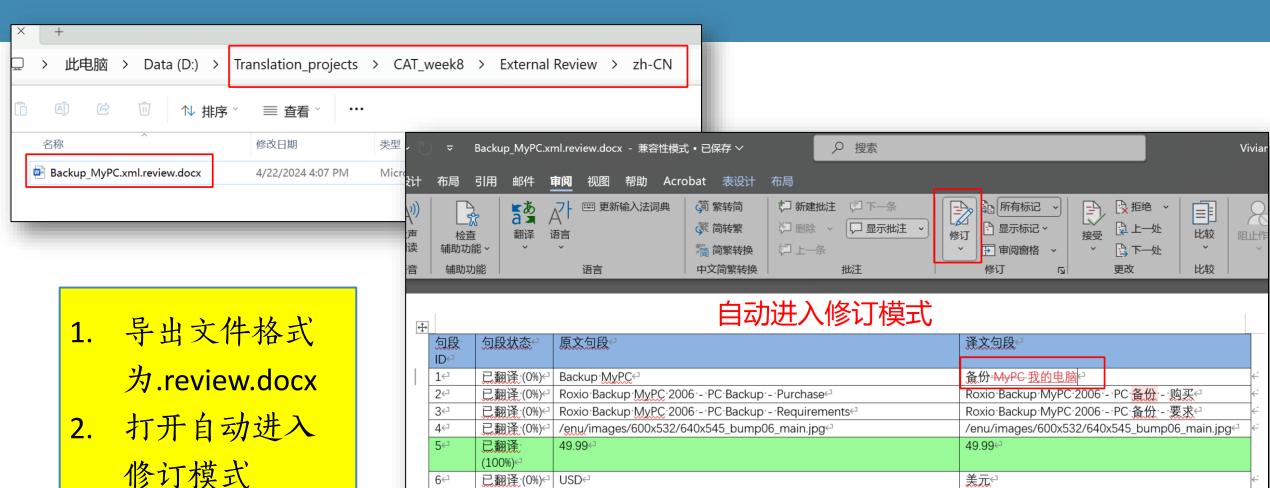
已翻译:(0%)←

已翻译 (0%)←

for ·you.←

7←

9€



Schedule full, partial, or incremental backups when it is most convenient

Perform a manual backup, or let Backup MyPC 2006 do it automatically! ←

在最方便的时候安排完整、部分或增量备份。↩

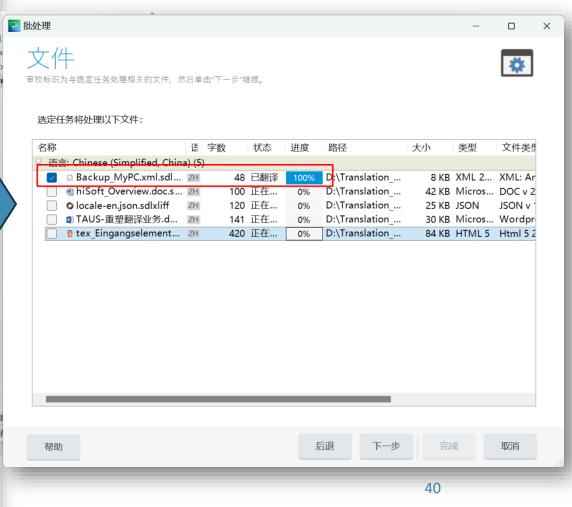
执行手动备份,或让 Backup MyPC 2006 自动备

3. 开始校对

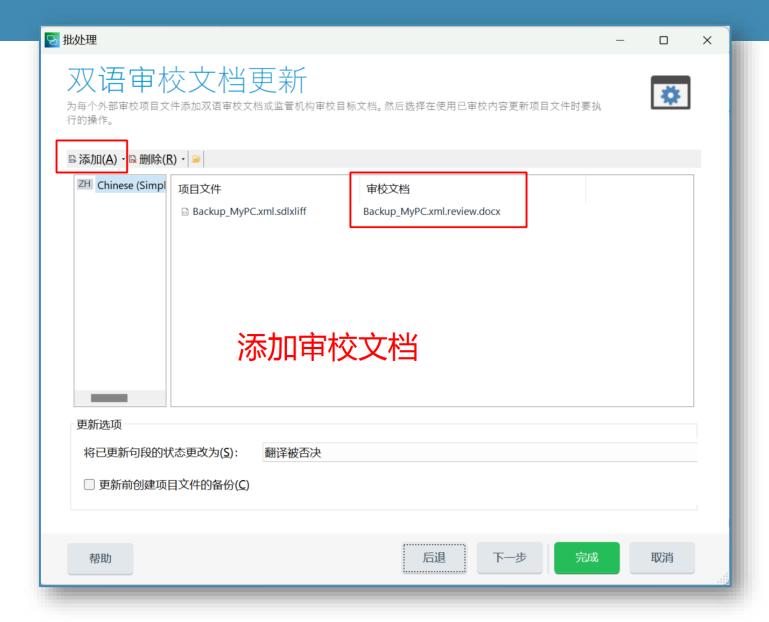
## 3. 从外部审校更新



- 1. 批任务
- 2. 从双语审校更新
- 3. 选定任务文件

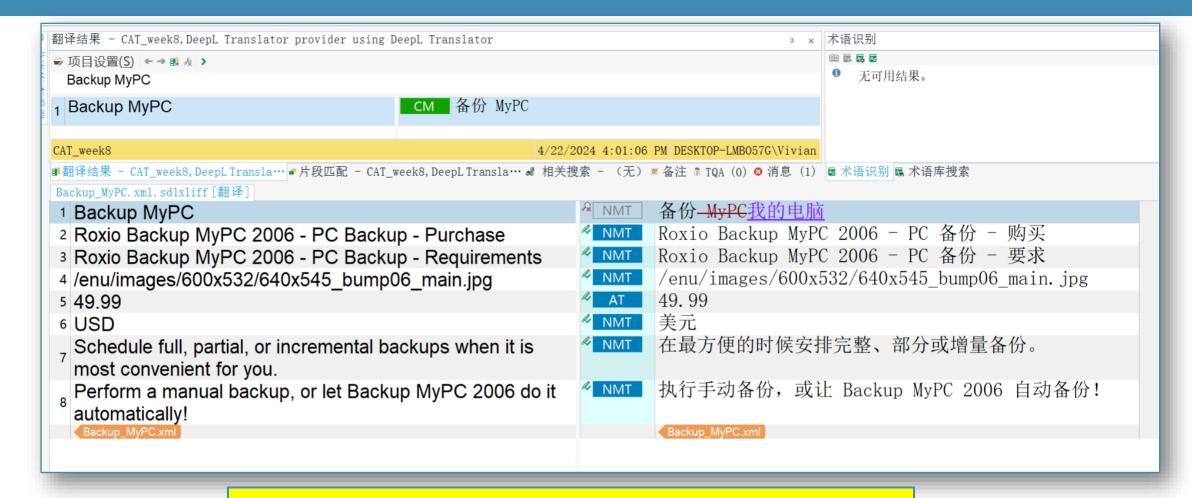


#### 3. 从外部审校更新



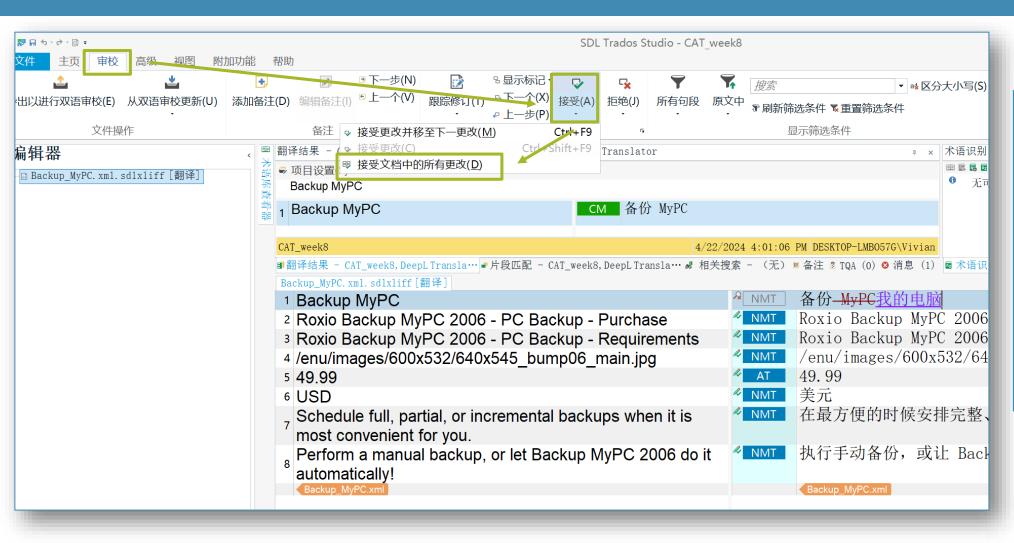
• 添加审校文档

#### 3. 从外部审校更新



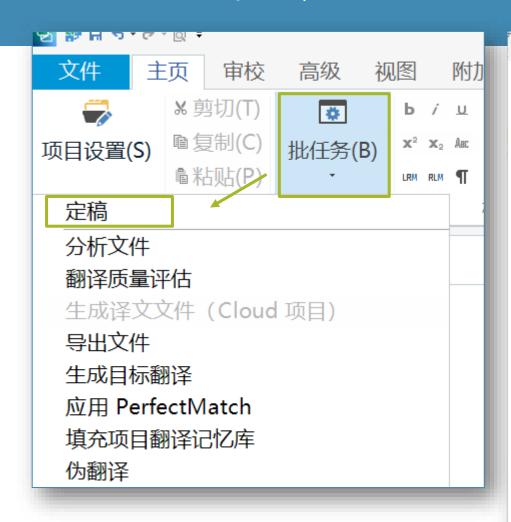
双语审校文档已返回Trados 编辑器

#### 4. 接受修订



- 1. 审校选项卡
- 2. 接受
- 3.接受文档中的 所有更改(或 逐条接受、修 改)

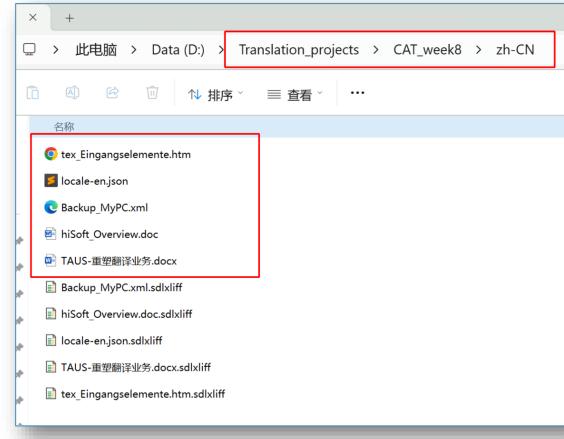
#### 5. 定稿



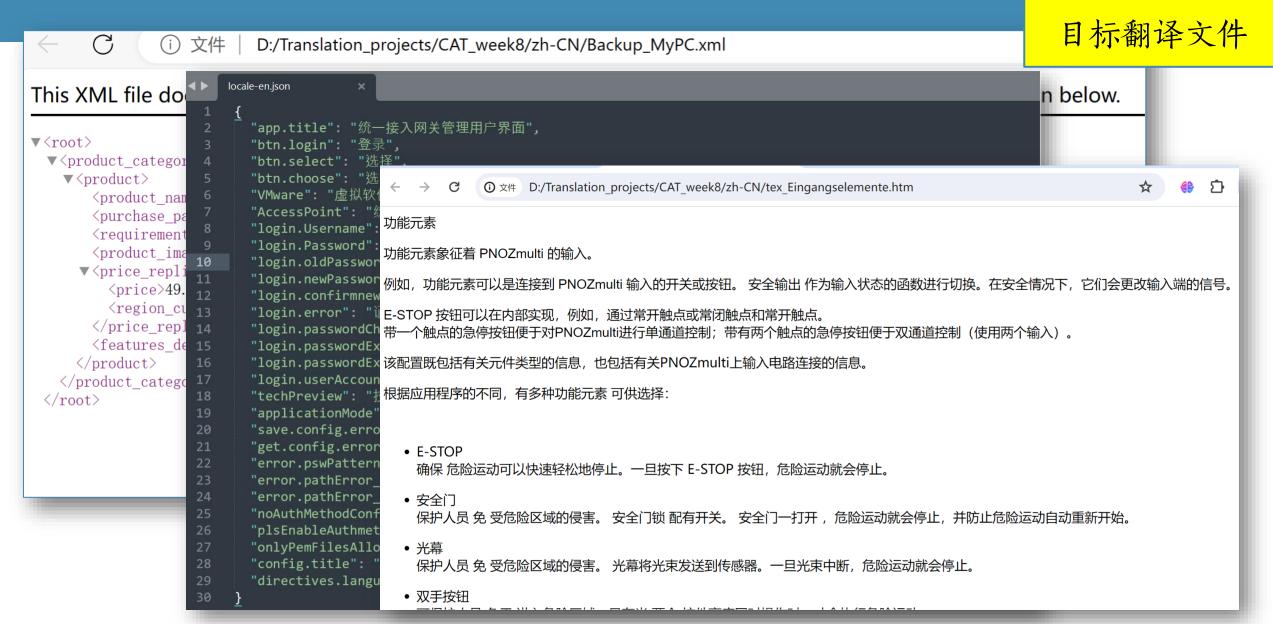


## 6.生成目标翻译文件、更新主翻译库

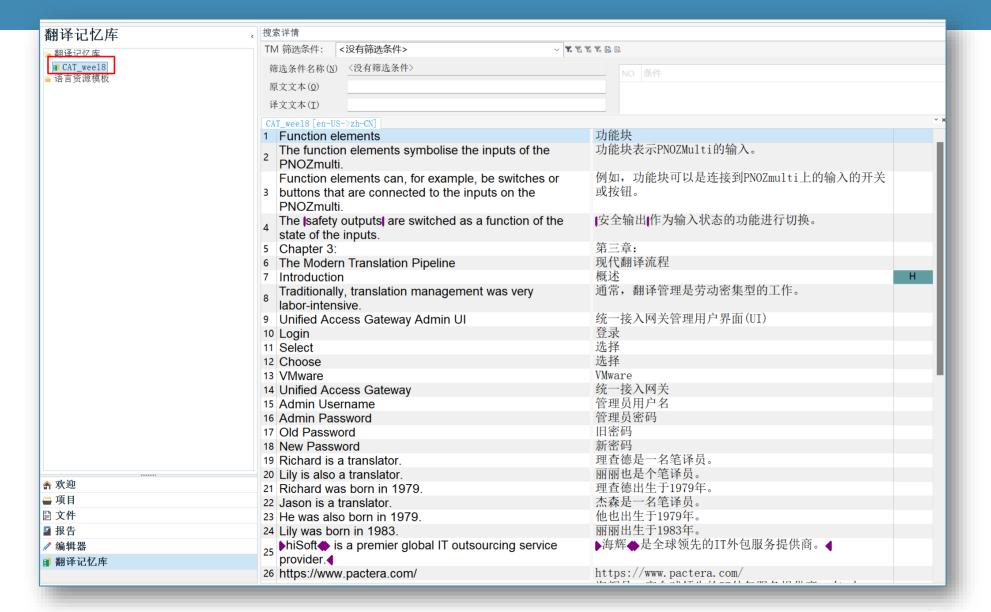




#### 6.生成目标翻译文件、更新主翻译库

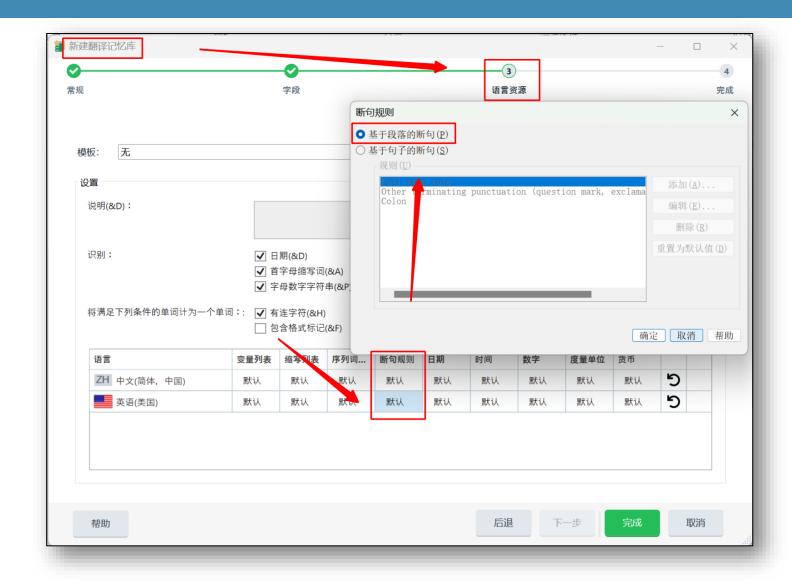


#### 6.生成目标翻译文件、更新主翻译库



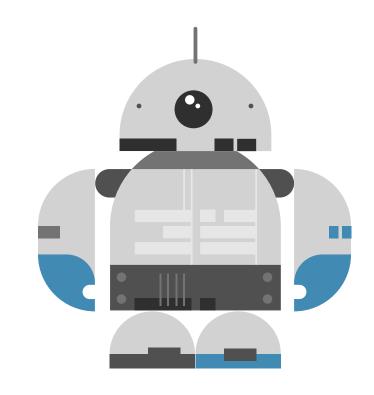
主翻译库更新

## \*Trados 2021以段落方式翻译Word文件



创建主翻译记忆库的时候, 选择断句规则为段落,而 不是句子

# 4. 小结



#### 小结

机器翻译功能:

获取机器翻译 API 安装 Trados 机器翻译插件 项目设置使用 机器翻译作为 记忆库之一

预翻译

机器翻译+ AI助手功能: YiCAT 调用机器翻译、大语言模型

预翻译设置

进行译后编辑 +问答

翻译审校 功能:

导出外部审校

从外部审校更 新

接受修订

定稿-生成目 标翻译 更新主翻译记 忆库

#### 小结

#### ■ 项目翻译记忆库、主翻译记忆库的区别

- 如果创建项目是选择了任务序列"准备",则最新的翻译记忆库 文件在项目文件夹的TM的目标文件夹下。
- 如果项目视图中使用"批任务"更新主翻译记忆库,则最新的翻译记忆库在主翻译记忆库
- 通过Trados Studio的"翻译记忆库"视图将SDLTM导出为TMX

#### ■ 翻译术语库位置和格式

- 创建项目时准备好的术语库文件的位置
- 通过Glossary Converter将SDLTB转换为TBX

#### 课后思考:

如何使用大语言模型,以及如何提问来:

- 获取机器翻译译文
- · 制作一个双语文档(SDLXLIFF)
- 进行半手工的译后编辑呢?

# Thanks